



Title	『魯語』(2) -翻刻並びに注-
Author(s)	岩井, 憲幸
Citation	明治大学教養論集, 531: 175-191
URL	http://hdl.handle.net/10291/19249
Rights	
Issue Date	2017-12-31
Text version	publisher
Type	Departmental Bulletin Paper
DOI	

<https://m-repo.lib.meiji.ac.jp/>

『魯語』(2)

— 翻刻並びに注 —

岩井憲幸

例言

1. 本稿はさきに発表した〈『魯語』(1) — 翻刻並びに注 —〉¹⁾に続くものである。今回は5オから8ウまでを扱う。
2. 翻刻の方針は前回どおりであるが、注は事柄によって校訂注の域をこえる場合があった。
3. 参考文献として以下を加える。校訂本・複製本等に依った場合はその書名を示した。

Татищев : Полной французской и российской лексиконъ, съ послѣдняго изданія Лексикона французской академій на Россійской языкъ переведенный. Второе издание рачительнѣйше сличенное съ французскимъ оригиналомъ, исправленное и дополненное Статскимъ Совѣтникомъ И. Татищевымъ. Томъ I. А-К., Томъ II. L-Z., Спб., 1798. (т. I は一橋大学所蔵本, т. II は静岡県立葵文庫本による。)

БАС : Академия наук СССР, Институт русского языка, Словарь современного русского литературного языка, тт. I-XVII,

М.,-Л., 1950-1965.

XVIII 辞典：Академия наук СССР, Институт русского языка, Словарь русского языка XIII века, вв. 1-20-. Л., 1984-2013-. (刊行中。в. 7 (1992) 以降 Российская академия наук, Институт русского языка, СПб.)

XI~XVII 辞典：Академия наук СССР, Институт русского языка, Словарь русского языка XI~XVII вв., вв. 1-30-. М., 1975-2015-. (刊行中。в. 18 (1992) 以降 Российская академия наук, Институт русского языка, М. в. 30 (2015), М.-СПб.)

『北槎聞略』：桂川甫周編著，亀井高孝校訂，北槎聞略，吉川弘文館，平成元年第三刷。

『環海異聞』：大槻玄沢・志村弘強編，杉本つとむ他解説，環海異聞 本文と研究，八坂書房，1996。

『和蘭字彙』：桂川甫周編，杉本つとむ解説，和蘭字彙，I-V，早稲田大学出版部，昭和49年。

平井板『易林本節用集』：日本古典全集，節用集（易林本），日本古典全集刊行会，大正15年。

『訓蒙圖彙』：中村惕齋著，杉本つとむ解説，訓蒙圖彙，早稲田大学出版部，昭和50年。

4. 前回例言4の2)のうち，函架番号は現在〈97函13架〉の由，よって訂正する。

注(1) 明治大学教養論集 通巻529号，2017年9月。

本 文 (承前)

耳環、Серги. ⁽¹⁾	橐鐔ツバ、Чашка.	1
留針、Булавка.	刀身、Клинокъ.	
針、Игла, иголка.	刃、Вострѣе. ⁽¹⁰⁾	
鋏、Ножницы.	背ム子、Обухъ.	
指貫、Наперстокъ.	鞘、Ножны.	5
櫛、Гребень.	鉞、Копье.	
毛拂、Щетка. ⁽²⁾		
絲、Нитка.	鉄炮 、 ⁽¹¹⁾ Ружьѣ.	
全 Нити.	鉄機ヒキガ子、Замокъ.	
絹 ⁽³⁾ 、Шёлкъ.	火打石、Кремень.	10
絹布、Шёлковая матеря.	火皿、Полка.	
羅紗、Сукно.	火鋏、Собачка.	
天鷲絨、Бархатъ.	玉棹、Шомполь.	
綾木綿、Полотно.	劍付筒、Штыкъ.	
太布、Холсть.	焰硝、Похоръ. ⁽¹²⁾	15
形付木 ^{ムシ} 、Выбойка. ⁽⁴⁾	小銃丸、Пуля, Дробь.	
綿布、бумажная матеря.	大砲、Пушка.	
木綿、Халопчатая ⁽⁵⁾ бумага.	白筒 ^{モルチル} 、Мортира.	
草綿、Каттунъ. ⁽⁶⁾	大銃丸、Ядро.	
革、Кожа.	震天雷、Бомбо. ⁽¹³⁾	20
モミ皮 ⁽⁷⁾ 、Мягкая рухлядь. ⁽⁸⁾	火繩、Фитиль. ⁽¹⁴⁾	
全、Мѣхъ.	太鼓、Барбанъ. ⁽¹⁵⁾	
傘、Зонтикъ.	笛、Флейта. ⁽⁴⁾	

○武器	刺叭、Труба.	
装束、Мудирь. ⁽⁹⁾	小銃、Стволь.	25
兵器、Оружіе.	○武官及武備雜名	
紙筒ハヤゴフ、Шарфъ.	士、Офицеръ.	
全ドウランノ紐、Перевязь.	軍将、Генераль.	
棒、Палка.	隊長、Полковникъ.	
杖、Трость.	副長、Подполковникъ.	30
大腰刀、Сабля.	首長、Капитанъ.	
大腰帶、Португеп.	騎馬ノ甲ヒタン、Ротмистрь. ⁽¹⁶⁾	
劍、Шпага.	場所預役、Порутчикъ.	」(5才)
帶劍、Тесакъ.		

注 (1) p ママ。正：pь。(2) e ママ。(3) 初め〈緝〉と書き、傍のみ黒で抹消。次に〈絹〉と書き訂正。京大本同じ。(4) и ママ。正：й。(5) Хало-ママ。正：Хло-。(6) -т-т-ママ。正：-т-。(7) 〈モミ〉は〈皮〉の右やや上に小字。(8) -дъ-ママ。正：-дъ。(9) Муд-ママ。正：Мунд-。(10) 京大本第1のeの〈"〉を抹消。(11) 原本縦書きかつ墨にて枠囲み。よって2行分にわたる。京大本同じ。(12) ママ。正：Порохъ。(13) 語末oママ。正：a。(14) ьになぞり。京大本明らかにь。(15) Бар-ママ。正：Бара-。(16) 第1のтになぞり。

場所預下役、Подпорутчикъ. ⁽¹⁾	戰、Сражение.	1
番頭、Вахмистрь.	勝利、Побѣда.	
番兵長、Копраль. ⁽²⁾	背地、Побіение.	
番兵、Часовой. ⁽³⁾	全、Поражение.	
鼓役、Бабаншикъ. ⁽⁴⁾	取圍、Осада.	5
笛役、Флеишикъ. ⁽⁵⁾	推寄、Приступъ.	
刺八役、Трубачъ.	進、Походъ.	
騎士、Конница.	斥、Смотръ.	
全、Кавалерія.	朝ガケ、Утренняя ⁽¹⁷⁾ Зоря. ⁽¹⁸⁾	
歩卒、Пѣхота.	夜ウチ、Вечерняя Зоря. ⁽¹⁸⁾	10

鉄包役、Мушкатеръ. ⁽⁶⁾	滞陣、Постои. ⁽⁷⁾	
柘榴丸役、Гранадеръ.	○馬類及馬具	
大砲役、Пушкаръ.	馬、Лóшадь. ⁽¹⁹⁾	
輕卒、Рядовой. ⁽⁷⁾	狗 ⁽²⁰⁾ 、Жеребець. ⁽²¹⁾	
隊、Армия.	ノリ、Бегунъ. ⁽²²⁾	15
軍勢、Вошко. ⁽⁸⁾	カケ、Рысакъ.	
本陣 ^o ⁽⁹⁾ 隊、Полкъ.	白馬、Белая ⁽²²⁾ лошадь.	
(¹⁰)	乘馬、Верховая ⁽²³⁾ лошадь.	
五十人ヲ一組ノ步兵、Рота.	小ニテ馬、Каретная.....	
一組ノ騎兵、Эскадронъ.	糧車引馬、{Обозная....., (24)	
百五十騎ヲ一先陣、Фрунтъ.	Ламовая.....} 20	
列、Рядъ.	良馬、Смирная.....	
並、Шеренга.	悪馬、Злая.....	
翼、Крыло.	駙馬、Осель.	
隊、Отрядъ. 一群ノ軍勢	頭、Голова.	
全、Деташе ментъ. ⁽¹²⁾	鬣、Крива. ⁽²⁵⁾	25
警固、Конвой. ⁽⁷⁾	轡、Уздá. bit, bridle ⁽²⁶⁾	
休兵置所、Лагерь. ⁽¹³⁾	クツフ馬勤、Муштýкъ. curb, bridle ⁽²⁷⁾	
兵糧車、Обозъ.	轡ヲモガイ、Нарыльникъ. muzzle/籠絡 ⁽²⁸⁾	
雜具車、Фура.	當胸ムナガイ、Нагрдникъ. ⁽²⁹⁾	
焔硝車、Пороховой ⁽¹⁴⁾ ящикъ.	踏鐙アブミ、Стремя. nose band/鼻帶 ⁽²⁸⁾ 30	
兵糧、Амуниция.	汗屨キツツケ、Чепракъ. ⁽³⁰⁾	
幕、Полатка. ⁽¹⁵⁾	當胸之針、Шпоры. 」（5ウ）	
圍幕、Шатёръ.		
砲臺、Баталля. ⁽¹⁶⁾		

注 (1) ママ。ИАС：Подпоручикъ。ただし同書に Поручикъ は Порутчикъ に同じとあり。XI~XVII 辞典，XVIII 辞典：Подпорутчикъ。(2) o ママ。正：a。(3) 第2の a ママ。正：o。и ママ。正：й。(4) ママ。正：Барабанщикъ。

(5) 第1の и мама。正: й。 (6) мама。ИАС: Мушкетеръ。XVIII 辞典に依れば -ка- の綴りもあり。 (7) и мама。正: й。 (8) мама。正: Войско。 (9) 小丸に朱塗り。京大本同じ。 (10) 京大本, 弧線のみ朱。以下の注は原本縦書き。例外的にそのまま翻刻する。 (11) 全文朱縦書き。京大本同じ。例外的に縦書きで翻刻する。 (12) 2語のように綴る。ИАСなし。ただし Татищев の Détachement の項に軍用語としてこの綴りをはじめに示す。XVIII 辞典: Деташементъ。 (13) ъ мама。正: ъ。 (14) а мама, 正: о。 и мама, 正: й。 (15) о мама。ИАС: Палатка。ただし XVIII 辞典に По- もあり。 (16) ふつう <戦闘> の意。見出し語に相当するのは Батарей。錯誤か。 (17) -ая мама。正: -ая。 (18) мама。ふつう Заря。ただし Зо- もあり。なお Утренняя з., Вечерняя з. は軍用語であればそれぞれ <[太鼓による] 起床 [の合図]> <[太鼓による] 消灯 [の合図]> の意。XVIII 辞典を見よ。 (19) ъ になぞり。京大本は明らかに ъ。 (20) мама。 (21) ふつう <牡馬> の意。 (22) е мама。正: ъ。 (23) -оя мама。正: -ая。 (24) 原本 2 行どり。かつかっこで括る。 (25) К мама。正: Г。 (26) 英 2 語後筆。 (27) 英語を含む 2 行後筆。 (28) 英語を含む 2 行後筆。かつこれら 4 行のまわりを墨線で囲む。 (29) мама。正: Нагрудникъ。 (30) мама。ИАС: Чапракъ。ただし Даль に Ча-/Че- の両綴りあり。

鞍、 Сѣдло.	海狸、 Бобръ.	1
鞍輪、 Арчакъ. ⁽¹⁾	狸、 Барсугъ. ⁽¹²⁾	
○獸類	兎、 Заецъ. ⁽¹³⁾	
獸、 Звѣрь.	白兎、 Клоликъ. ⁽¹⁴⁾	
角獸、 Скотъ.	鹿、 Олень.	5
全、 Скотина.	猪、 Кабанъ.	
牡牛、 Быкъ [.]	猿、 Обезьяна. ⁽¹⁵⁾	
キンキリ 断崖丸牛、 Волъ.	豚之口、 Рыло.	
小牛、 Телнакъ.	犬馬之蹄 ⁽¹⁶⁾ 、 Морда.	
水牛、 Буиваль. ⁽²⁾	○魚類	10
角、 Рогъ. 牝羊 Ягненокъ/Ягня. ⁽³⁾	鯨、 Китъ.	
羊、 Овца.	鮭、 ⁽¹⁷⁾ Моржъ.	
牝 ⁽⁴⁾ 羊、 Баранъ.	海豹、 Тюлень.	
牡野牛、 ⁽⁵⁾ Козѣлъ	魚、 Рыба.	

牝全、Коза.	鰻、Угорь.	15
牝牛、Крова. ⁽⁶⁾ Корба.	鯉、 ⁽¹⁸⁾ Шука.	
豕、Свинья.	鰯、Сардель. ⁽¹⁹⁾	
小豕、Поросенокъ	コノシロ鱧、 ⁽²⁰⁾ Сельдь.	
犬、Собака.	タラ鱈、Треска.	
小犬、Щенокъ.	海月、 ⁽²¹⁾ Налимъ.	20
牝犬、Сука.	白魚、 ⁽²²⁾ Бьялая рыба.	
牝猫、Кóшка.	鮒、 ⁽²³⁾ Окунь. ⁽²⁴⁾	
牡猫、Кошь. ⁽⁷⁾	骨、Кость, (рыбья). ⁽²⁵⁾	
鼠、Мыса, ⁽⁸⁾ Крыса.	鱗、 ⁽²⁶⁾ Жабры.	
野獸、Дикой ⁽⁹⁾ Звьрь. ⁽¹⁰⁾	鱗、Чешуя.	25
獅子、Левъ[.]	魚ノ子、Икра.	
牝獅、Львица.	膀胱、Пузырь.	
象、Слонъ.	蟹、Ракъ.	
熊、Медвѣдъ.	龜、Черепахо. ⁽²⁷⁾	
狼、Колкъ. ⁽¹¹⁾	牡蠣、Устрица.	30
狐、Лисица.	貝、Ракавина. ⁽²⁸⁾	
貂、Соболь.	鱒、 ⁽²⁹⁾ Лосось.	
獺、Выдра.		

」(6オ)

注 (1) ИАС, Даль: Арчакъ。ただし XI~XVII 辞典, XVIII 辞典に -гъ の綴りもあり。
 (2) и м а м а。а м а м а。正: о。ИАС: Буйволь。ただし XVIII 辞典に Буи- の綴りもあり。
 (3) 原本 2 行どり, かつかっこで括るが, 今 1 行とし, かつこ略す。この項, 次項末に来るべきもの。なおロシア語は〈子羊〉の意。(4) м а м а。〈牡〉の旁をなぞって〈牝〉に訂正。錯誤。京大本〈牡〉のまま。(5) 〈野牛〉は今日の〈ヤギ〉の一般的表記。『和蘭字彙』(安政 2, 1855): bok [……] 牡野牛。(6) К と р の間に短い二重線あり。訂正は後の語。(7) ш м а м а。正: т。(8) -с а м а м а。正: -шь。ただし Даль に Мыша あり。(9) и м а м а。正: й。(10) 第 1 の ь は ь の誤り。(11) К м а м а。正: В。(12) г м а м а。正: к。ロシア語は〈アナグマ〉の意。(13) е м а м а。ИАС: Заяць。ただし XVIII 辞典に -е- の綴りあり。4 オの注(3)も参照せよ。(14) 第 1 の л м а м а。正: р。(15) ИАС: Обезьяна; Даль: Обезья-

(16) 〈蹄〉ママ。ロシア語は〈動物の鼻面〉の意。(17) ママ。ロシア語は〈セイウチ〉の意。(18) ママ。ロシア語は〈カワカマス〉の意。(19) ИАСなし。Даль: Сардель。(20) ママ。ロシア語は〈ニシン〉の類。(21) ママ。ロシア語は〈カワメンタイ〉の意。(22) ママ。ロシア語は〈サケ・マス〉の類。(23) ママ。ロシア語は〈カワズキ〉の意。(24) ьママ。正 ь。(25) 丸かっこママ。(26) ママ。ロシア語は〈鰓〉の意。(27) -oママ。正 : -a。(28) 第2の aママ。正 : o。(29) ママ。ロシア語は〈サケ・マス〉の類の意。

○虫類	梟、 ⁽²⁰⁾ Сова.	1
青蛙、Лягушка. ⁽¹⁾	鷲、Орёлъ.	
墓、Жаба.	嘴、Носъ.	
蛇、Змѣя.	翼、Крыло.	
蠅、Муха.	羽、Перья.	5
蜂、Пчела.	毛羽、Пухъ.	
群蜂、Рои. ⁽²⁾	雀、Воробей, ⁽²⁾ [-]и. ⁽²¹⁾	
蜂堂、Улей. ⁽²⁾	雛雞、Пыплёнокъ.	
蜜、Мёдъ.	○人體	
蠟、Воскъ.	人、Человѣкъ. ⁽²²⁾	10
蚊、Коморъ. ⁽³⁾	體、Тѣло.	
蝶、Бабочка.	魂、Душа.	
知蛛、Паукъ.	死骸、Трупъ.	
蛛網、 ⁽⁴⁾ Паушина. ⁽⁵⁾	全、Мертвое тѣло.	
蚤、Блоха.	頭、Голова. ⁽²³⁾	15
虱、Вошь, Вши. ⁽⁶⁾	髮、Вѣлосы. -ъ.	
虫、 ⁽⁷⁾ Моль.	顔、Лигце, Лицѣ. ⁽²⁴⁾ Лицѣ. ⁽²⁵⁾	
○鳥類	眼、Глазъ.	
Пѣтухъ 雄雞、 ⁽⁸⁾	全、Глаза, Очи.	
雌雞、Курица.	眉、Брови. ⁽²⁶⁾ Брѣвь. ⁽²⁷⁾	20
カラケン、 ⁽⁹⁾ Индейскеи ⁽¹⁰⁾ /пѣтухъ. ⁽¹¹⁾	臉、Вѣки. щека 頬 ⁽²⁸⁾	

断劍雞、 ⁽¹²⁾ Кашлунъ.	耳、 Ёхо.	
雁、 Гусь. ⁽¹³⁾	全、 Уши.	
鳩、 Голубь.	鼻、 Нось.	
鴨、 ⁽¹⁴⁾ Бекасъ, Куликъ.	口、 Ротъ.	25
鶯、 Соловей. ⁽²⁾	唇、 Губá.	
カナリヤ、 Канарейка. ⁽²⁾	舌、 Языкъ.	
嘯鳥、 ⁽¹⁵⁾ Зяблица.	齒、 Зубъ.	
雄、 ⁽¹⁶⁾ Водонъ. ⁽¹⁷⁾	齦、 Дёсна. ⁽²⁸⁾	
雌、 ⁽¹⁶⁾ Водона. ⁽¹⁸⁾	頤、 Челюсть.	30
燕、 Ласточка.	腮、 ⁽³⁰⁾ Подбородокъ.	
鵲、 Солока. ⁽¹⁹⁾	ウハヒケ鬚、 Бородá.	
郭公、 Кукушка.	シタヒケ髭、 Усы.	
白鳥、 Лебедь.	頸、 Шея.	」(6ウ)

注 (1) шの筆記体に下線。京大本なし。(2) иママ。正：й。(3) 第2のoママ。正：a。(4) 〈綱〉ママ。正：網。京大本も明確に〈綱〉。cf. 3才注(10)。(5) шママ。正：т。(6) 単数生格ないし複数主格だが、ここでは後者か。(7) ママ。ロシア語は〈シミ〉の類の意。(8) ロシア語を前に和訳語を後に置く例あり。cf. 注(28), 4才注(21)。(9) 〈シチメンチョウ〉の意。『和蘭字彙』: kalkoen [……] カラクン鳥。(10) 正：Индийский。(11) 原本にて第1語のやや右下方にあり、双行のごとし。(12) ロシア語は〈去勢されたオンドリ〉の意。(13) 初め Гущьと書き、шを墨で抹消し、その上方にcと書き訂正。京大本同じ。(14) ママ。ロシア語は〈シギ(鴨)〉の類。(15) ママ。ロシア語は〈ズアオトリ(Зябликъ)の雌〉の意。(16) ママ。(17) ママ。コンテキストからみて Воронъの誤りか。そうであれば見出し語は〈烏〉か。(18) ママ。同上より Воронаの誤りか。そうであれば見出し語は〈鴉〉か。(19) лママ。正：р。(20) ママ。中村惕斎『訓蒙圖彙』(寛文6年(1666)叙)巻之十三に〈鳧ぶ[正：フ]かも〉とある。〈鳧〉に同じ。ロシア語は〈フクロウ〉の意。見出し語は〈梟〉の誤りか。(21) иママ。ИАС: Врaбий。これはロシア教会スラヴ語形。(22) 紙を貼り、その上にъを書いて訂正。(23) 初め Гороваと書き、рを墨で抹消し、その上方にлと訂正。京大本同じ。(24) ロシア語2語につき、第1の語は Лицёの錯誤による誤写か。ИАС: Лицёのみ。; Даль: Лицó (лицё)。(25) 後筆か。なお綴りは Лицёの誤った推類によるか。(26) вになぞり。下の文字はб。京大本は明確にв。(27) 後筆か。(28) 〈щекá 頬〉の項は補いの後筆か。ただし墨色は他と同じ。cf. 注(8)。(29) eママ。正：e。

③0 アギト。この漢字を宛るのは古くから近代に至る。たとえば平井板『易林本節用集』(慶長2年(1597)跋)の阿部支躰門中〈腮〉の右訓に〈アギト〉とあり。国字か。

項、	Затылокъ.	筋、	Мускль. ⁽¹¹⁾	1
肩、	Плечо.	脉、	Пулсь. ⁽⁸⁾	
脊、	Спина.	心、	Сёрдце.	
背骨、	Хребеть.	肺、	Лёгкое.	
肋骨、	Ребро.	胃、	Желúдокъ.	5
手、	Рука, Руки.	咽、	Горло.	
腕、	Локоть.	肝、	Печенка.	
拳、	Кулакъ.	膽、	Желчь.	
掌、	Ладонь.	脾、	Сележенка. ⁽¹²⁾	
指、	Пáлецъ, пальцы. ⁽¹⁾	腸、	Кишки.	10
拇、	Большой палець.	膀胱、	Пузырь.	
人、	Указательный.....	唾、	Слюна, Слинка. ⁽¹³⁾	
中、	Средний.....	汗、	Поть.	
無名、	Безъимянный.....	小便、	Мога. ⁽¹⁴⁾	
小、	Мизинець.	大便、	Каль.	15
爪、	Ноготь, ногты. ⁽²⁾	○性情		
胸、	Грудь.	氣、	Духъ.	
腹、	Животь.	意、	Умъ.	
脇、	Бокъ.	志智、	Разумъ.	
臍、	Пупъ.	欲、	Воля.	20
腰、 ⁽³⁾	Лядвея.	思、	Мысль.	
股、	Ляшка.	慮、 ⁽¹⁵⁾	Пáмять. 記臆 ⁽¹⁶⁾	
⁽⁴⁾	Сухая Жила.	會得、	Вообра жене. ⁽¹⁷⁾	
		驚、	Старахъ. ⁽¹⁸⁾	

膝、 Колѣно. ⁽⁵⁾	恐、 Боязнь.	25
脚、 Нога.	希、 Надежда.	
フクラハギ腓、 Икра.	妄乱、 Отчаяние.	
踝クワブシ ⁽⁶⁾ 、 Лодышка. ⁽⁷⁾	愁、 Разкаяние. ⁽¹⁹⁾	
足裡、 Подошва.	愛、 ⁽²⁰⁾ Любовь. ⁽²¹⁾	
踵キピス、 Пята.	憎、 Ненависть.	30
足指、 Палцы. ⁽⁸⁾	恨、 ⁽²²⁾ Зависть.	
骨、 Кость.	惠、 ⁽²³⁾ Милосердие.	
血、 Крѡвь.	仁、 Милость.	
神經 ⁽⁹⁾ Становая. ⁽¹⁰⁾	憐、 Сожалѣние.	
全、 Нервь.	不仁、 Безжалость. ⁽²⁴⁾ 」(7オ)	

注 (1) ママ。正：Пальцы。(2) ママ。正：ногти。(3) ママ。ロシア語は〈股(もも)〉の意。次項に同じ。(4) 空欄ママ。コンテクストから〈臙〉の意の語が入るところ。ИАС、〈Жила〉の項中に〈Сухія жилы〉、また Татищев、〈TENDON〉の項に〈Сухая жила〉あり。なお当時〈жила〉は種々の概念を含み、〈сухая жила〉もいくつかの意味を兼ねている点に注意。ИАС、Татищев および注(10) 参照。(5) ちになぞり。(6) 〈クワブシ〉ママ。京大本同じ。〈クロブシ〉あるいは〈クルブシ〉の錯誤か。(7) шママ。正：ж。ただし XVIII 辞典に -шка もあり。(8) лママ。正：ль。(9) ママ。(10) ИАС: Становая жила。〈脊髄〉の意。(11) ьではなく ъと読む。京大本 ь。(12) жママ。正：з。(13) ママ。ИАС、Даль ともなし。Даль に〈слюнка〉あり。(14) гママ。正：ч。(15) ママ。(16) 後筆か。ただし墨色同じ。(17) 2語のように綴るが、1綴り。なお 6 になぞり。京大本は明らかに 6。(18) ママ。正：Стра-。〈恐怖〉。(19) зママ。正：с。(20) なぞりあり。下の字は〈憂〉か。(21) ьママ。正：ь。(22) ママ。ロシア語は〈うらやみ/ねたみ〉の意。(23) 交差する墨線の上に朱線を重ねる。京大本同じ。(24) ママ。o になぞり。京大本明らかに o。ИАС: Безжалостность。

○親族

1

猛、 Лютость.	夫、 Мужь.
善、 Благочесть. ⁽¹⁾	妻、 Жена.
悪、 Безбожие.	男、 Мушина. ⁽¹²⁾

(2) Злость.	女、	Женщина.	5	
怒、	Знѣвъ, ⁽³⁾	Сердце.	幼男、Мальчикъ.	
仇、	Мшене.	幼女、 ⁽¹³⁾	Дѣвка.	
驕慢、	Гордость.	處女、	Дѣвица.	
篤實、	Скромность.	全、	Дѣвушка.	
謙遜、	Смиренно/мудріе. ⁽⁴⁾	老男、	Старикъ.	10
温順、	Клотость. ⁽⁵⁾	老女、	Старуха.	
○疾病		父、	Отець.	
命、	Жизнь.	父君、	Батюшка.	
健、	Здоровье.	母、	Мать.	
死、	Смерть.	母君、	Матушка.	15
不快、	Нездоровость.	男ムスコ、	Сынъ.	
病、	Болезнь.	女ムスメ、	Дочь.	
熱、	Лихорадка.	兄弟、	Братъ, братья.	
大熱、	Горячка.	姊妹、	Сестра.	
徽毒、	Венерическая/болезнь. ⁽⁶⁾	知己、	Пріятель.	20
癩、	Колотье.	友、	Другъ.	
疝、	Колика.	兒、	Дитя.	
痔、	Почечци. ⁽⁷⁾	老女、	Старушка.	
全、	Геморойдъ. ⁽⁸⁾	敵、	Недругъ.	
衰弱、 ⁽⁹⁾	Обморокъ.	全、	Непріятель.	25
痛、	Боль.	○人品		
腫物、	Опухоль.	帝、	Императоръ.	
咳、	Кашель.	皇后、	Императрица.	
疵、	Рана.	王、	Король. ⁽¹⁴⁾	
活法、 ⁽¹⁰⁾	Средство.	王妃、	Королева.	30
藥、	Лѣкарство. ⁽¹¹⁾	諸侯、	Князь.	

女侯、Княгиня.
 貴人、Дворянинъ.
 貴婦人、Дворянка.
 夫人、女主、Барыня.
 文官ノ人、⁽¹⁵⁾ Гражданинъ。] (7ウ)

35

注 (1) ママ。ИАС, Дальなし。Благочестие の誤りか。(2) 空欄ママ。〈全〉か。
 (3) 3-ママ。正:Г-。(4) 2語に綴り,かつ第2語は右下にあり。(5) лママ。
 正:р。(6) 第2語は右下にあり。(7) -чиママ。正:-чуй。(8) ママ。ИАС,
 Даль: Гемороиды。ただし XVIII 辞典に -роидъ, -ройдъあり。(9) ママ。ロシア
 語は〈失神〉の意。(10) ママ。ロシア語に〈藥劑〉の意もあり。(11) сは起筆の
 巻きが強く e に似る。京大本同じ。(12) ママ。ИАСに мужчина と同じとある。
 Дальは2番目の綴りとして示す。(13) ママ。ロシア語は ИАСによれば俗語で
 Дѣвица に同じとある。見出し語には Дѣвочка が相当か。参照 Татишев: FILLE,
 дѣвица, дѣвушка, [...]; FILLETTE, [...] дѣвочка, [...]. (14) рになぞりあり。
 (15) ママ。ロシア語の示す概念なく,苦肉の訳か。参照, Татишев: СИТОВОН, [...],
 гражданинъ, [...], пользующійся правомъ гражданства。なお次葉冒頭
 〈Мѣшанинъ〉の注(1)も見よ。

全、 ⁽¹⁾ Мѣшанинъ。	商賣、Торгъ。	1
農民、Крестьянинъ。	貨物、Товаръ。	
支配ノ農民、Мужикъ。	勘定場、Контора。	
政家、 ⁽²⁾ Судья。	○文書	
書記、Подьячий。 ⁽³⁾	紙、Бумага。	5
政家ノ属吏、Приставъ。	一枚、Листъ。	
男君、Господинъ。	一帖、Дестъ。	
女全、Госпожа。	一束、Стопя。 ⁽¹³⁾	
臣僕、Слуга。	四ツ切り、Четвертка。	
全、Лакей。 ⁽⁴⁾	全、Листочикъ。 ⁽¹⁴⁾	10
全、Человѣкъ。	筆、Перо。	
婢、Служанка。	墨、Чернило。	

浣濯婆、Прачка.	仝、 Чернилы. ⁽¹⁵⁾	
縫工、Портной. ⁽⁵⁾	切筆刀、Перочинной ⁽¹⁶⁾ /ножикъ. ⁽¹⁷⁾	
沓匠、Сапожникъ.	封印ノ蠟、Сургучъ. ⁽¹⁸⁾	15
半沓匠、Башмашникъ. ⁽⁶⁾	乾粘、Облатка.	
麦餅師、Хлѣбникъ.	印章、Печать.	
肉商、Мясникъ.	墨器、Чернилица. ⁽¹⁹⁾	
漁者、Рыбакъ.	砂、Песокъ.	
仝、 ⁽⁷⁾ Рыбникъ.	定木、Линеика. ⁽²⁰⁾	20
髭剃者、Цырюльникъ.	書籍、Книга.	
仝、 Брадобрей. ⁽⁸⁾	書簡、Письмо.	
剃刀、Бритва.	砂器、Песопница. ⁽²¹⁾	
笠匠、Шляпошникъ. ⁽⁹⁾	○金銀及度量	
サボン師、Мыроваръ. ⁽¹⁰⁾	金、Золото.	25
サボン、Мыло.	銀、Серебро.	
料理師、 ⁽¹¹⁾ Трактирщикъ.	銅、Мѣдь. ⁽²²⁾	
時計師、Часовщикъ.	錫、Орово. ⁽²³⁾	
醫師、Лѣкарь, докторъ.	鉄、Желѣзо.	
商人、Купецъ.	鉛、Свинець[.]	30
番頭、Бухалтеръ. ⁽¹²⁾	水銀、Ртуть.	
手代、Прикащикъ.	錢、Монета.] (8才)	
家僕、Человѣкъ, слуга.		
商賣、Торговля.		

注 (1) 前葉未注(14)と同様。参照 Татищев: BOURGEOIS, [...] мѣшанинъ, гражданинъ, [...]。 (2) ママ。ふつう〈政治家〉の意。制度の相違ゆえの錯誤か。ロシア語は〈裁判官〉の意。 (3) ママ。ИАС: Подъячий。ただし Даль に подъячий, подльячей もあり。XVIII 辞典も見よ。 (4) и мама。正: и。京大本 Лѣкеи。 (5) и мама。正: и。京大本 Портной。 (6) -шн- мама。ИАС: -шн-。ただし Даль: -чн-。XVIII 辞典: -чн-/-шн-。cf. 注(9)(21)。 (7) ママ。ロシア語は〈魚商〉の意もあり。 (8) -еи ма

マ。正：-а。ただし XVIII 辞典に -ей もあり。(9) шн мма。正：чн。cf. 注(6)(21)。(10) 第1の р мма。正：л。(11) мма。ロシア語は〈(料理も供する)宿の主人〉。(12) мма。ИАС: Бухгартерь。ただし XVIII 辞典に бухал- もあり。(13) я мма。正：а。(14) 第2の и мма。正：е。ただし XVIII 辞典に и もあり。なお大きさは〈四切〉に限らず、小のもの。(15) -ы мма。正：-а。(16) 末の и мма。正：й。(17) 第1の語の右下にあり。(18) р になぞり。(19) мма。ИАС: Чернилиница。ただし Даль に чернилица あり。(20) 第2の и мма。正：й。(21) шн мма。ИАС, Даль: чн。ただし XVIII 辞典に шн もあり。cf. 注(6)(9)。(22) ъ мма。正：ь。(23) р мма。正：л。

銀錢ノ名、Талерь, Гротъ. ⁽¹⁾	焙リタル、Жарены. ⁽¹³⁾	1
尺ノ名、Локоть, аршинъ.	煮タル、Варены. ⁽¹³⁾	
間ケン、Сажень.	凍タル、Замерзлы. ⁽¹³⁾	
斤、百廿八錢、 ⁽²⁾ Фунтъ.	黄色ノ、Желты. ⁽¹³⁾	
	健ナル、Здоровы. ⁽¹³⁾	5
○國名	灰色ノ、Съры. ⁽¹³⁾	
	疎ナル、密ノ對、Грубый. ⁽²⁰⁾	
獨逸都、 ⁽³⁾ Нѣмецъ.	大ナル、Велики. ⁽¹³⁾	
魯西亜、 ⁽⁴⁾ Руской. ⁽⁵⁾	全、Больши. ⁽²¹⁾	
佛郎西、 ⁽⁶⁾ Французъ. ⁽⁷⁾	綠色ノ、Зелёны. ⁽¹³⁾	10
トイツ人、 ⁽⁸⁾ Нѣмецки. ⁽⁹⁾	善キ、Добры. ⁽¹³⁾	
ロシヤ人、Россянинъ. ⁽¹⁰⁾	全、 ⁽²²⁾ Хороши. ⁽¹³⁾	
フランス人、Французски. ⁽¹¹⁾	硬キ、Жестки. ⁽¹³⁾	
	熱キ、Жарки, ⁽¹³⁾ (жаркъ.) ⁽²³⁾	
○属名辞 ⁽¹²⁾	明ルキ、Свѣтлы. ⁽¹³⁾	15
	高キ、Высоки. ⁽¹³⁾	
古キ、Стары, ⁽¹³⁾ [-]ая.	今時ノ、Теперешны. ⁽²⁴⁾	
好キ、Пріятны. ⁽¹³⁾	全、Нынѣшны. ⁽²⁵⁾	
マヅキ、 ⁽¹⁴⁾ Бѣдны. ⁽¹³⁾	若キ、Молоды. ⁽¹³⁾	

善キ、比較ノ、Лучши. ⁽¹³⁾	寒キ、Холодный, ⁽²⁶⁾ /(Холодени.) ⁽²⁷⁾ 20
青キ、Блѣдныи. ⁽¹³⁾	小キ、Малыи, ⁽¹³⁾ /(Маленкии.) ⁽²⁸⁾
紺色ナル、Синни. ⁽¹³⁾	賢キ、Умныи, ⁽¹³⁾ (умень.)
淺黄ノ、Голубыи. ⁽¹³⁾	穢キ、Грязныи. ⁽¹³⁾
邪ナル、Злыи. ⁽¹³⁾	病メル、Больныи, ⁽¹³⁾ (болень.)
鳶色ナル、Гвоздичныи. ⁽¹³⁾	短キ、Короткии, ⁽¹³⁾ (Коротокъ.) 25
廣キ、Широкии. ⁽¹³⁾	久キ、Долгии, ⁽¹³⁾ (дологъ.)
薄キ、Группыи. ⁽¹⁵⁾	長キ、Длинныи, ⁽¹³⁾ (длинень.)
斑ナル、Пѣстрыи. ⁽¹³⁾	生ケル、Живыи. ⁽¹³⁾
濃キ ^o (16) 暗キ、Тѣмныи. ⁽¹³⁾	輕キ、Легкии, ⁽¹³⁾ (Легокъ.)
厚キ、Толстыи. ⁽¹³⁾	弱キ、Слабыи. ⁽¹³⁾ Слабкий ⁽²⁹⁾ 30
狭キ、Узкии. ⁽¹³⁾	勞シタル、Усталыи, ⁽¹³⁾ (усталь.) ⁽³⁰⁾
堅キ、Крѣпкии. ⁽¹³⁾	軟キ、Мягкии, ⁽¹³⁾ (мягокъ.)
強キ、 ⁽¹⁷⁾ 剛 Твердыи. ⁽¹³⁾ 硬堅 ⁽¹⁸⁾	近キ、Близкии, ⁽¹³⁾ (близокъ.)
嬉キ、Радѣи, [-]о. ⁽¹⁹⁾	濡レタル、Мокрыи. ⁽¹³⁾
調ヒタル、Готовыи. ⁽¹³⁾	新キ、Новыи. ⁽¹³⁾ 35
皆ノ、Весь, вся, всё.	謙ル、 ⁽³¹⁾ Низкии, ⁽¹³⁾ (низокъ.) 」(8ウ)

注 (1) т мама。正：ш。(2) <百廿八莖>ママ。ふつう清では1斤=160 錢ゆえ、この128 錢は1 фунтъにあたることを言うのだろうが、換算法不明。参照『北槎聞略』(寛政6年(1794)引) 卷六<百匁をブントと云 皇朝の百二匁五分にあたる；『環海異聞』(文化4年(1807)序) 卷七<フンドは九拾六匁の法馬。これを彼は百匁にたつ。此九拾六匁の一ツをゾロジニといふ。即これを九十六合すればフンドとなる也。> (3) ママ。ロシア語は<ドイツ人>の意。なお<ドイツ人>の意で<Нѣмецъ>はИАС, Дальに立項なし。その形容詞形も立項しないが、両者に<нѣмецкій языкъ>などと釈文中には出現する。なおТатишев: ALLEMAGNE [...] Германия, Нѣмецкая земля; ALLEMAND [...] Нѣмецъ, Нѣмка。また参照『北槎聞略』卷四<○ゼルマニスコイ 一名リムスコイ、熱爾馬泥亞國。>(傍線, ルビ等省略して引用。以下同); 『環海異聞』卷八<ネイメツ 入尔瑪泥亞。以下にも見られるが、日本人は早くから国名も民族名も形容詞形で理解していた。(4) ママ。ロシア語は<ロシア人>あるいは<ロシアの>の意。ИАС, Дальに立項なし。Татишев: Russe [...] Россійскій, Русскій [...] Россіянинъ [...]. なお

『北槎聞略』卷四〈○ロシスコイ 魯西亞國〉。(5) ママ。ИАС, Даль に立項なし。-cc-ではなく -c-のみの綴りかつてあり。БАС, XVIII 辞典参照。(6) ママ。ロシア語は〈フランス人〉の意。ИАС, Даль に立項なし。Татищев: FRANCE [...] Франция; FRANÇOIS [...] Французь./FRANÇOIS [...] французский [...]; 『北槎聞略』卷四〈○フランツースコイ 拂郎察〉; 『環海異聞』卷八〈ハラソースケ 払郎察 大光 フランツーツ〉。(7) 前注(6)参照。(8) 〈トイツ〉ママ。ロシア語は〈ドイツの〉の意。(9) иママ。正: ий。注(3)参照。(10) 注(5)参照。(11) иママ。正: ий。注(6)参照。(12) 今日の〈形容詞〉。『文法規範』巻一〈夫レ Имяニ二種有リ [...] 第一 Имя Существительное 實名詞ハ諸實體アル物ノ名是也 [...] 第二 Имя Прилагательное 屬名辞ハ實體物ノ形容ヲ云辞也 [...]〉(文字は大小を無視して引用)。(13) иママ。正: ий。(14) ロシア語からすれば〈マツシキ〉か。(15) ママ。〈Глупый〉の誤記か。そうであれば見出し語は〈愚ナル〉か。(16) 小丸に朱。(17) ママ。ロシア語は〈硬い〉の意。見出し語の2文目は補いの後筆か。(18) 補いの後筆か。(19) ママ。〈Радь, а, о〉の錯誤か。(20) рになぞり。京大本明らかに р。иママ。正: ий (21) ыママ。正: ь。иママ。正: ий。京大本も原本に同じ。本項、Великийの比較級であれば ИАС: Бóльшой。ふつうの〈大〉の意であれば、ИАС, Даль: Большо́й。(22) ママ。参照『北槎聞略』卷十一〈ホロシヨ 好よし〉(ルビは漢字の後に付して引用); 『環海異聞』卷八〈好ヨイ ホロシヨ〉。(23) 丸かっこは短語尾形を示す。以下同じ。-ркъママ。正: -рокъ。(24) -ыиママ。正: ий。(25) ちになぞり。京大本明らかにち。(26) лになぞり。京大本明らかに л。иママ。正: ий。(27) 1語目の真下にあり、ほぼ1行分を使用。-дениママ。-деньの錯誤か。(28) 第1語の右斜め下にあり。ここでは短語尾形に非ず、丸かっこ不要か。-нкийママ。正: -нький。(29) 後筆。Сになぞり。ただし全体に手は同じ。(30) 京大本 уоталь。(31) ママ。参照『北槎聞略』卷十一〈ニスコ 低ひきし〉; 『環海異聞』卷八〈低 ニースコ〉。

【謝辞】 本翻刻は静嘉堂文庫の許可を得てなされたものである。京大本は京都大学文学部所蔵時に閲覧した。ともに記して謝意を表します。

(いらい・のりゆき 名誉教授)